

مؤلفات أمين الرّيحاني المترجمة

كتب

(وفقًا للتسلسل الأبجديّ)

➤ إلى الأذربيجانيّة

١. الرّيحانيّات، من العربيّة إلى الأذربيجانيّة، ترجمة د. أفسانا عباد، كليّة الآداب، جامعة أذربيجان، ٢٠١٦، ٣١٨ صفحة.
٢. مختارات من أمين الرّيحاني، من العربيّة والإنكليزية إلى الأذربيجانيّة، باكوف، أذربيجان، منشورات مؤسسة د. حيدر علييف، ٢٠١٠، ١٦٠ صفحة.

➤ إلى الأرمنيّة

٣. القوميات في مختارات، من العربيّة إلى الأرمنيّة، ترجمة وتقديم أوهانيس آغاباشيان، بيروت، ١٩٦٠.

➤ إلى الإسبانيّة

٤. المغرب الأقصى *Amin al-Rihani en Marruecos* ، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة أ. د. كارمن روث برافو فيلاسنته Carmen Ruiz Bravo Villacente، مدريد، دار منشورات كانتارايبيا، ١٩٩٤، ٤٧٠ صفحة.
٥. نور الأندلس *Amin al-Rihani en España* ، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة أ. د. كارمن روث برافو فيلاسنته Prof. Carmen Ruiz Bravo Villacente، مدريد، دار منشورات كانتارايبيا، ١٩٩٤، ١٩٤ صفحة.

➤ إلى الألمانيّة

٦. المكاري والكاهن *Der Eseltreiber und der Priester* ، من العربيّة إلى الألمانيّة، ترجمة د. [سيمون] يوسف عسّاف ود. أورسولا نوفاك، *Eseltreiber und der Priester*، جنيف، دار منشورات وُلتر فرلاغ، ١٩٩٥، ٥٣ صفحة.

Aus dem Arabischen von Ursula Assaf-Novak und Simon Yussuf Assaf, Düsseldorf, Zürich, Freiburger, pub. 1995.

٧. ملوك العرب، فصول مختارة، ترجمتها إلى الألمانية مجلّة *Europäische Gespräche*، بعنوان *Ibn Saud und Imam Jahia: Zwei Arabische Herrscher*، ١٩٢٩، برلين، ١٨٠ صفحة.

➤ إلى الإنكليزية

٨. أنتم الشعراء، *You The Poets*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة د. جورج نقولا الحاج، نيويورك، دار منشورات Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٧، ٦٤ صفحة.

٩. التطرف والإصلاح، *Extremism and Reform*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة د. نوار مولوي دياب، بيروت، مطابع منريخ، ١٩٩٧، ٩٢ صفحة.

١٠. رسائل أمين الرّيحاني العربية والرّيحاني ومعاصروه، *Selected Arabic Letters to and from Ameen Rihani*، من العربية إلى الإنكليزية، رسائل متبادلة مختارة، ترجمة د. جورج نقولا الحاج، نيويورك، دار منشورات Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٦، ٢٢٠ صفحة.

١١. الرّيحانيّات، *The Rihani Essays, Ar-Rihaniyyaat*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة رلى بعلبكي، واشنطن، بلاتفورم إنترناشونال Platform International، ٢٠١٠، ٥٣١ صفحة.

١٢. الرّيحانيّات، مختارات، *Selections from Al-Rihaniyyat*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أ. د. جورج الحاج، نيويورك، ٢٠٠٧، www.tabsir.net.

١٣. الرّيحانيّات (مختارات)، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة فريق من الطّلاب الجامعيّين بإشراف وتقديم أ. د. ناجي عويجان، بيروت، منشورات جامعة سيّدة اللوزة، ١٩٩٨، ٨٢ صفحة.

١٤. قصّتي مع مي، *My Story with May*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة د. جورج نقولا الحاج، نيويورك، دار منشورات Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٦، ١١٢ صفحة.

١٥. قلب لبنان، *The Heart of Lebanon*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أ. د. هنري ملكي، بيروت، منشورات جامعة سيّدة اللوزة، ٢٠٠٥، ٤٩٨ صفحة.

١٦. المكاري والكاهن، *The Muleteer and the Priest*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة د. جورج نقولا الحاج، نيويورك، دار منشورات Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٤، ١٥٢ صفحة.

١٧. هتاف الأودية، *Hymns of the Valleys*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أ. د. ناجي عويجان، نيوجرزي، الولايات المتحدة، جورجياس برس، ٢٠٠٢، ١١٥ صفحة.

١٨. وصيّتي، *My Will*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أ. د. سهيل بديع بشروئي مع مقدّمة، جامعة ماريلاند، الولايات المتحدة الأميركيّة، ٢٠٠٨، ٢٤ صفحة.

١٩. وصيّتي، *My Will*، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أ. د. أنس الشيخ علي مع مقدّمة، الجامعة الأميركيّة في بيروت، ١٩٧٢، ٢٨ صفحة. (نسخة من الترجمة المخطوطة موجودة في متحف الرّيحاني).

➤ إلى الأوكرانية

٢٠. هتاف الأوديّة، أو الشعر المنشور عند الرّيحاني حتى ذلك العام، من العربيّة إلى الأوكرانيّة، ترجمة وتقديم أ. كواليفسكي، كييف، ١٩٣٢، ١٢٠ صفحة.

➤ إلى الإيطاليّة

٢١. حول الشواطئ العربيّة *Viaggio lungo le coste dell'Arabia*، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، بقلم أ. أسيناري دي سان مارزانو، ميلانو، منشورات كورباتشيوي، ١٩٤٢.

Amino [and not Ameen...] Rihani, *Viaggio lungo le coste dell'Arabia*, trans. by E. Asinari di San Marzano, Milano, Corbaccio, 1942 [it is a complete translation in Italian of *Around the Coasts of Arabia*].

٢٢. قصائد مختارة من أمين فارس الرّيحاني، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ترجمة أ. د. فرنسيسكو مديتشي، روما، دار منشورات بالومار، ٢٠٠٩، ١١٢ صفحة.

٢٣. كتاب خالد، *Il Libro di Khâlid*، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ترجمة د. فرنسيسكو مديتشي، روما، دار منشورات بالومار، ٢٠١٤، ٣٤٧ صفحة:

Il Libro di Khâlid, illustrazioni originali di Khalil Gibran, traduzione e cura di Francesco Medici, prefazione di Paolo Branca, postfazione di Khaled Fouad Allam, Mesogea, Messina (Italy) 2014.

➤ إلى البرتغاليّة

٢٤. من ملوك العرب، من العربيّة إلى البرتغاليّة بعنوان رحلات أمين الرّيحاني، ترجمة وتقديم موسى كرّم، ساو باولو، البرازيل، منشورات أو أوربانته، ١٩٦١، ٢٠٠ صفحة.

٢٥. مقتطفات من أدب أمين الرّيحاني، من العربيّة إلى البرتغاليّة، ترجمة وتقديم أ. موسى كرّم، ساو باولو، البرازيل، منشورات أو أوربانته، ١٩٦٦، ١١٢ صفحة.

➤ إلى البلغاريّة

٢٦. الرّيحانيّات، من العربيّة إلى البلغاريّة، ترجمة د. مايا تسولوفاف، صوفيا، بلغاريا، منشورات جامعة صوفيا، ١٩٩٩، ٣٨٧ صفحة.

➤ إلى التركية

٢٧. قلب العراق، *Irak'in Kalbi*، من العربية إلى التركية، ترجمة أ. معمر سنكاي Moammer Sankaya، إسطنبول، تركيا، دار Anka Yayınları للنشر، ٢٠٠٦.

➤ إلى الجورجية

٢٨. منتخبات من شعر أمين الرّيحاني، من العربية والإنكليزية إلى الجورجية، ترجمة وتقديم أ. د. جيورجي تسيريتلي، تبليسي عاصمة جمهورية جورجيا، ١٩٤٥، ١١٤ صفحة.
٢٩. نصوص أدبية مختارة من أمين الرّيحاني، من العربية إلى الجورجية، ترجمة مجموعة من الكتاب الجورجيين، منشورات مجلة الآداب الجورجية، تبليسي، جمهورية جورجيا، ٢٠١٤، ٤٨ صفحة.

➤ إلى الروسية

٣٠. جُهان، من العربية إلى الروسية، ترجمة م. درديروفا، تقلم آنا دولينينا، لينينغراد ١٩٨١.
٣١. الرّيحانيّات، من العربية إلى الروسية، ترجمة المستعرب إنياس كراتشكوفسكي، بتروغراد، ١٩١٧، ٣٨٤ صفحة.
- Ar-Rihaniyyaat*, tr. into Russian by Ignas Kratchkovsky, St. Petersburg (Petrograd).
٣٢. مختارات من أمين الرّيحاني، من العربية والإنكليزية إلى الروسية، ترجمة وتقديم المستعرب إنياس كراتشكوفسكي، موسكو، ١٩١٧، ١٩٠ صفحة.
٣٣. منتخبات من أمين الرّيحاني، من العربية والإنكليزية إلى الروسية، ترجمة أ. د. آنا دولينا، أ. د. ميخائيل روديونوف، أ. د. إنياس كراتشكوفسكي، ود. ف. ماركوف (لينينغراد) سانت بيترسبورغ، ١٩٨٨، ٤٤٦ صفحة، مع مقدّمة آنا دولينا.

➤ إلى الصينية

٣٤. أعمال مختارة للرّيحاني، من العربية والإنكليزية إلى الصينية (الماندارين)، ترجمة المستعرب فنجمين لين Fetigmin Lyn، كلية الآداب، جامعة بايجين، ٢٠٠٠، ٢٥٠ صفحة.
٣٥. الرّيحانيّات، من العربية إلى الصينية (الماندارين)، ترجمة د. كانهيو تشيانغ، بيجين، ١٩٤٥، ٤٥٠ صفحة.

➤ إلى العبرية

٣٦. ملوك العرب، من العربية إلى العبرية، ترجمة د. مناحيم كاييلوك، Manahim Kapelyuk، يافا، ١٩٢٦، أربعة أجزاء.
٣٧. ملوك العرب، *Arav Malkhe 'Arav 'rishme masa' be-'artsot*، من العربية إلى العبرية، ترجمة أ. أرفيت كاييلوك، Arvit Kapelyuk، "Omanut" Hotsa'at، ١٩٣٢ أو ١٩٣٣.

➤ إلى العربيّة

٣٨. تحدُّر البلشفيّة، *The Descent of Bolshevism*، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، ترجمة أ. ناديا شعبان، مع مقدّمة أ. الياس شاكر، بيروت، دار الفارابي، ١٩٨٩، ١١٢ صفحة.
٣٩. جادّة الرؤيا، *The Path of Vision*، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، ترجمة أ. د. هنري ملكي و أ. أنطوان عبيد، بيروت، دار الساقى، ٢٠٠٠، ١٦٠ صفحة.
٤٠. جُهان، *Juhan*، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، ترجمة أ. عبد المسيح حداد، بعنوان **خارج الحريم**، نيويورك، ١٩١٧، ٧٦ صفحة.
٤١. كتاب خالد، *The Book of Khalid*، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، ترجمة د. أسعد رزّوق، بيروت، المؤسسة العربيّة للدراسات والنشر، ١٩٨٦، ٣١٦ صفحة.
٤٢. مصير فلسطين، *The Fate of Palestine*، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، ترجمة د. طنسي زكّا، بيروت، دار الجليل، ١٩٩٨، ١٢٠ صفحة.

➤ إلى الفارسيّة

٤٣. باقة من شعر أمين الرّيحاني، من العربيّة إلى الفارسيّة، ترجمة أ. معصومة نعمتي قزويني، إيران، منشورات مُدّرّس، قزوین، ٢٠٠٨، ٩٦ صفحة.
٤٤. وفاء الزمان، من العربيّة إلى الفارسيّة، ترجمة أ. محمد طباطبائي، طهران، ١٩٣٦، ٤٨ صفحة.

➤ إلى الفرنسيّة

٤٥. وفاء الزمان، *Temps Fidèle*، من العربيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة فليكس فارس، بيروت، ١٩٣٦، المخطوطة الفرنسيّة موجودة في أرشيف متحف الرّيحاني، الفريكة، لبنان.
٤٦. النكبات، *Tragedies Historiques et Calamités*، من العربيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة أ. فكتور حكيم، [د.ن.]، بيروت، ١٦٠ صفحة.
٤٧. كتاب خالد، *Le Livre de Khaled*، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة أ. د. نجيب زكّا، باريس، منشورات دار المستقبل، ١٩٨٥، ٣١٦ صفحة.

➤ إلى الكوريّة

٤٨. نصوص مختارة من أدب أمين الرّيحاني، من الإنكليزيّة والعربيّة إلى الكوريّة، ترجمة فريق من أساتذة الأدب المقارن في جامعة سيول، كوريا الجنوبيّة، منشورات جامعة سيول، ٢٠٠٧، ١٦٨ صفحة.